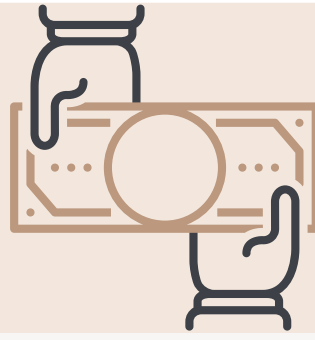




دائرة القضاء
JUDICIAL DEPARTMENT



المحكمة الابتدائية
FIRST INSTANCE COURT

أمر أداء
ORDEN DE PAGO



بيانات المدين Datos del Deudor



Nombre del deudor اسم المدين



Teléfono الهاتف



Nacionalidad الجنسية



Correo electrónico البريد الإلكتروني

Dirección العنوان

Otros deudores يوجد مدينون آخرون



بيانات الدائن DATOS DEL ACREEDOR



Nombre del Acreedor اسم الدائن



Teléfono الهاتف



Nacionalidad الجنسية



Correo electrónico البريد الإلكتروني

Dirección العنوان

Dirección seleccionada (si está disponible) بوكالة المحامي (إن وجد)



El valor financiera de la demanda? قيمة المطالبة المالية؟

رقم الشيك أو الفاتورة

Por favor, entre el número del cheque o la factura



تاريخ استحقاق الشيك أو الفاتورة

La fecha de vencimiento del cheque o la factura



لا تنسى ارفاق صورة من المستند
No olvide adjuntar una copia del documento



بيانات الدين Datos de la deuda

رجاء اختيار ما هو أصل الدين

Please choose the debt form

شيك
Cheque

فاتورة
Factura

أخرى (يرجى تحديدها)
Otros (determine, por favor)



الوقائع وملخص النزاع Los hechos y detalles de la disputa



Por favor, resume los hechos de la disputa sin prolongación

يرجى تلخيص وقائع النزاع دون اطالة

No olvide enviar una advertencia al deudor el por correo certificado y le dé un período de 5 días antes de presentar este formulario a la corte de acuerdo con el artículo (144)

لا تنسى إرسال إرسال انذار للمدين عبر البريد المسجل المدين مع إمهاله 5 أيام على الأقل قبل تقديم هذا النموذج للمحكمة عملاً بالمادة (144)



Solicito que ustedes emitan sus órdenes urgentes sobre el siguiente caso:

التمس من سعادتكم اصدار أوامركم المستعجلة بالتالي:

No olvide adjuntar una traducción en inglés de la demanda y todos los documentos adjuntos relevantes en caso de que el demandado no hable árabe

لا تنسى ارفاق ترجمة باللغة الانجليزية لصحيفة الدعوى ولكافة المرفقات المتعلقة بالقضية في حالة كان المدعى عليه لا يتحدث العربية



La fecha

التاريخ



La firma

التوقيع



El demandante

المدعى



Sección XI: órdenes de pago

الباب الحادي عشر: أوامر الأداء

Artículo 143

المادة (143)

Una excepción a las reglas generales de la presentación de una demanda, siga las disposiciones contenidas en los siguientes artículos, si el derecho del acreedor está documentado por escrito y lo deben pagarse de inmediato, y todo lo que se reclama el acreedor es una deuda de dinero de una cierta cantidad o un transferencia de un tipo y una cantidad determinados. Se debe seguir estas disposiciones. Si el acreedor es un acreedor con un papel comercial y su demanda es solo para demandar uno de los deudores, el escritor, el receptor o la persona garante, pero si quiere demandar otras personas, debe seguir las reglas generales de la presentación de una demanda.

استثناءً من القواعد العامة في رفع الدعوى ابتداءً تتبع الأحكام الواردة في المواد التالية إذا كان حق الدائن ثابتاً بالكتابة وحال الأداء وكان كل ما يطالب به ديناً من النقود معين المقدار أو منقولاً معيناً بنوعه ومقداره وتتبع هذه الأحكام إذا كان صاحب الحق دائناً بورقة تجارية وأقتصر رجوعه على الساحب أو المحرر أو القابل أو الضامن الاحتياطي لأحدهم أما إذا أراد الرجوع على غير هؤلاء وجب عليه إتباع القواعد العامة في رفع الدعوى.

Artículo 144

المادة (144)

1. El acreedor debe dar al deudor un período de cinco días para pagar, luego solicita una orden de pago del tribunal que ubicado en el distrito del deudor. Los derechos del acreedor incluidos en la solicitud no pueden ser inferior a lo que se requiere en la petición de orden de pago. La solicitud de pago se debe estar en forma de carta certificada, sabiendo que la otra parte la ha recibido, o por algún medio acordado entre las partes.
2. La sentencia de pago de deuda se emite sobre la base de una petición presentada por el acreedor, acompañada con el instrumento de deuda. Este instrumento de la deuda permanece en la oficina de administración del caso hasta que la fecha de terminación de la apelación.
3. La petición debe ser redactada en dos copias idénticas e incluir las declaraciones de la demanda, según lo establecido en el artículo (42) de esta ley.
4. La sentencia debe ser emitida en una de las copias de la petición dentro de los tres días como máximo a partir de la fecha de presentación e indicar la cantidad que se pagará de una financiación transferida, según el caso. Además de se aclara si la demanda por un motivo comercial.
5. La petición mencionada tendrá un efecto de litigio a partir de la fecha de presentación, incluso si el tribunal no es competente.

1. على الدائن أن يكلف المدين أولاً بالوفاء في ميعاد خمسة أيام على الأقل، ثم يستصدر أمراً بالأداء من قاضي المحكمة التي يقع في دائرتها موطن المدين، ولا يجوز أن يكون الحق الوارد في التكليف بالوفاء أقل من المطلوب في عريضة استصدار الأمر بالأداء ويكفي في التكليف بالوفاء أن يحصل بكتاب مسجل مع علم الوصول، أو بأية وسيلة متفق عليها بين الطرفين.
2. يصدر الأمر بالأداء بناء على عريضة يقدمها الدائن يرفق بها سند الدين وما يثبت حصول التكليف بوفائه ويبقى هذا السند في مكتب إدارة الدعوى إلى أن يمضي ميعاد التظلم.
3. يجب أن تحرر العريضة من نسختين متطابقتين وأن تشمل على بيانات صحيفة الدعوى المنصوص عليها في المادة (42) من هذا القانون.
4. يجب أن يصدر الأمر على إحدى نسختي العريضة خلال ثلاثة أيام على الأكثر من تقديمها وأن يبين المبلغ الواجب أدائه أو ما أمر بأدائه من منقول حسب الأحوال، كما يبين ما إذا كان صادراً في مادة تجارية.
5. تعتبر العريضة سالفة الذكر منتجة لآثار رفع الدعوى من تاريخ تقديمها ولو كانت المحكمة غير مختصة.

Artículo 145

المادة (145)

1. Si el juez considera que el solicitante no ha respondido a todas sus cuestiones o cree que la sentencia no debe ser emitida por cualquier razón, entonces debe abstenerse de emitir la sentencia y determinar una audiencia para considerar la demanda ante el tribunal competente. El tribunal entonces notificará al deudor para presentarse ante el tribunal en la sesión determinada con la declaración de los datos de la petición mencionada en el artículo anterior. El rechazo de solicitud para emitirse una orden de ejecución urgente no significa desestimar una parte de la demanda, según este artículo.
2. Ninguno de los litigantes puede impugnar la decisión de remisión, incluso después de que se haya dictado la sentencia.

1. إذا رأى القاضي عدم إجابة الطالب إلى كل طلباته أو رأى عدم إصدار الأمر لأي سبب آخر وجب عليه أن يمتنع عن إصدار الأمر وأن يحدد جلسة لنظر الدعوى أمام المحكمة المختصة، وعندئذ تقوم المحكمة بإعلان المدين بالحضور أمامها في الجلسة المحددة بإعلان يتضمن بيانات العريضة المشار إليها في المادة السابقة ولا يعتبر رفض شمول الأمر بالتنفيذ المعجل رفضاً لبعض الطلبات في حكم هذه المادة.
2. ولا يجوز لأي من الخصوم الطعن في قرار الإحالة ولو بعد صدور الحكم في الموضوع.

Artículo 146

المادة (146)

1. Se debe notificar al deudor sí mismo, en su hogar de origen o lugar de trabajar de la petición y la sentencia dictada en su contra.
2. La petición y su orden de pago serán inválidas si no lo se notifican al deudor dentro de los seis meses posteriores a la fecha de emisión de la sentencia

1. يعلن المدين لشخصه أو في موطنه الأصلي أو محل عمله بالعريضة والأمر الصادر ضده بالأداء.
2. وتعتبر العريضة والأمر الصادر عليها بالأداء كأن لم تكن إذا لم يتم إعلانهما للمدين خلال ستة أشهر من تاريخ صدور الأمر.

Artículo 147

المادة (147)

1. El deudor puede apelar la sentencia durante un período de quince días a partir de la fecha de declaración. La apelación se presenta ante el tribunal competente de acuerdo con los procedimientos normales y debe basarse en motivos razonables. El solicitante de apelación es el demandante, y debe tomarse en consideración las reglas y procedimientos del Tribunal.
2. El deudor puede apelar la sentencia de pago de conformidad con las reglas y procedimientos establecidos para apelar las sentencias, y la apelación de la sentencia comienza desde la fecha de terminación del período de apelación.
3. Si el deudor presenta una apelación directamente, el derecho de apelación se perderá.

1. يجوز للمدين التظلم من الأمر خلال خمسة عشر يوماً من تاريخ إعلانه إليه ويحصل التظلم أمام المحكمة المختصة ويكون بالإجراءات المعتادة لرفع الدعوى أمامها ويجب أن يكون مسبباً، ويعتبر المتظلم في حكم المدعي وتراعى عند نظر التظلم القواعد والإجراءات المتبعة أمام المحكمة.
2. ويجوز استئناف أمر الأداء وفقاً للقواعد والإجراءات المقررة لاستئناف الأحكام ويبدأ ميعاد استئناف الأمر من تاريخ فوات ميعاد التظلم منه.
3. ويسقط الحق في التظلم من الأمر إذا طعن فيه مباشرة بالاستئناف

Artículo 148

المادة (148)

De acuerdo con las condiciones establecidas por la ley, las reglas para la ejecución acelerada se aplicarán a la orden de pago y a la sentencia de la apelación.

تسري على أمر الأداء وعلى الحكم الصادر في التظلم منه القواعد الخاصة بالتنفيذ المعجل حسب الأحوال التي يتيها القانون.

Artículo 149

المادة (149)

Según el artículo (143), si el acreedor quería solicitar la incautación de los bienes del deudor que están con otras personas, se sigue el procedimiento general en la firma y determinación de incautación.

إذا أراد الدائن في حكم المادة (143) توقيع حجز ما للمدين لدى الغير اتبعت الإجراءات العادية في الحجز المراد توقيعه وفي دعوى صحة الحجز.